



世界古典名劇

扇子

哥尔多尼著

葉君健譯

中國戲劇出版社

庫存書

扇子

(三幕喜剧)

〔意大利〕哥尔多尼著

叶君健译

中国戏剧出版社

一九五七年·北京

CARLO GOLDONI:
IL VENTAGLIO

据 ADOLFO PADOVAN: COMMEDIE
SCELTE DI CARLO GOLDONI
(ULRICO HOEPLI, EDITORE-
LIBRAIO DELLA REAL CASA,
MILANO, 1926) 译出。

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街64號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第096號

新中印刷厂印刷 新华書店发行

*

書號48 字數62,000 开本787×1092 $\frac{1}{32}$ 印張3 $\frac{15}{16}$ 插頁2

1957年7月北京第1版 1957年7月北京第1次印刷

印數0001—3,200册

定價(7)0.36元

剧中人物

爱华里斯多。

吉尔特鲁德——寡妇。

甘蒂达——她的姪女。

且德罗男爵。

洛卡·马利纳伯爵。

提摩太奥——药店老板。

贾妮娜——乡下姑娘。

苏三娜——服饰用品杂货店的店主。

訶洛纳多——酒店老板。

克勒斯比诺——鞋匠。

莫拉吉奥——乡下人；贾妮娜的哥哥。

檸檬①——咖啡店的侍者。

托尼诺——吉尔特鲁德和甘蒂达的用人。

斯卡魏佐——酒店②的用人。

剧情发生在米兰的一个名叫“新房子”的村子里。

此剧于1764年首次在威尼斯上演。

① 原文是Limoncino 即“檸檬”；cino是表示“小”的接尾語，应用到人的时候，表示亲热的意思。

② 原文是 osteria 即小旅店，但主要是卖酒，故这里譯作“酒店”。

第一幕

第一場

全体人物登場

这一場人物的布置和場面如下：

吉尔特魯德和甘蒂达坐在平台上：前者在織花边，后者在貼布片。爱华里斯多和男爵，穿着整齐的猎装，正坐在靠椅上喝咖啡；猎枪靠在他們身边。伯爵作乡居的打扮，穿騎馬服，戴着草帽，拿着手杖，正坐在藥店的近旁看一本書。提摩太奥正在自己的店門口搗药，那个搗药用的銅罐是擱在栏杆上的。乡下姑娘賈妮娜坐在自己的門口紡綫。苏三娜坐在自己的店旁，正在縫一件白色的东西。訶洛納多坐在酒店旁的一个凳子上，手里拿着一本賬簿和一支鉛笔。克勒斯比諾坐在他的工作凳上，正在修整一只装上了楦头的鞋子。莫拉吉奥站在賈妮娜的屋子和脚光之間，拉着猎犬的皮帶，正在喂一片面包給牠吃。斯卡魏佐站在客棧和脚光之間，在拔一只子雞的毛。檸檬在伺候那两位喝咖啡的紳士；他手里托着茶盘，准备收那两个空杯子。托尼諾在屋子前面打扫。幕启后，全体人物有好几分鐘沒有講話，只是做上面所說的那些事情。这样观众可以有时間把整个的場面观察一下。

爱华里斯多 （对男爵）你觉得这咖啡怎样？

男爵 我觉得这咖啡非常好。

爱华里斯多 我觉得簡直是好得不能再好了。好极了，

檸檬，今天早晨你的成績真不壞。

檸檬 多謝您的誇獎；不過我請求您不要把 我 叫做 檸檬。

愛華里斯多 哎呀，這才妙！大家都知道你叫這個名字。檸檬這個名字使你遠近馳名呀。大家都說：咱們到“新房子”去喝一杯檸檬的咖啡吧。難道你現在反而要因此發起牢騷來嗎？

檸檬 先生，那不是我的名字呀。

男爵 好吧，從此以後，我們就把你叫橘子吧，或者叫佛手柑吧。（喝咖啡）

檸檬 我告訴您，我生出來不是叫人開玩笑的。

甘蒂達 （大笑）

愛華里斯多 甘蒂達小姐，您覺得怎麼樣？

她扇了几下，然後把扇子放在欄干上。

甘蒂達 我有什么話講呢？我只覺得好笑罷了。

吉爾特魯德 哎喲，先生們，請不要開這個年輕人的玩笑吧。他拿好咖啡來伺候你們，我應該保護他。

男爵 啊，如果他是吉爾特魯德太太所保護的人，那末他倒是應該受到尊敬的。（低聲地對愛華里斯多）聽到沒有，這位好寡婦保護他呀！

愛華里斯多 （低聲地對男爵）請不要議論吉爾特魯德太太吧。象她這樣聰明、正直的女人，世界上真是少有。

男爵 （同上）隨您吧，不過她做出這種保護人的神氣

……瞧，伯爵，他坐在那儿看书的神气简直象一个法官。

爱华里斯多（同上）您可說是把他觀察到家了；他真是一幅不折不扣的漫画。不过拿他来和吉尔特魯德太太打比，那未免不太公平了。

男爵（同上）一个是半斤，一个是八两。在我看来，他們两个人都很可笑。

爱华里斯多 吉尔特魯德太太有什么可笑的呢？

男爵 太一本正經，太做作，太自鳴得意了。

爱华里斯多 請原諒我，您完全不了解她。

男爵 她的姪女甘蒂达要比她好一百倍。

男爵和爱华里斯多喝完了咖啡。他們站起来，把杯子递给檸檬。两人都打算付賬。但男爵已經先把錢拿出来了。爱华里斯多低声地感謝他。檸檬收过杯子和錢以后，就走进咖啡店里去了。这时提摩太奧就更使勁地搗起药来。

爱华里斯多 对，一点也不錯……她的姪女有她的优点……（傍白）我希望这家伙不要变成我的情敌。

伯爵（严肃地）哎！提摩太奧师傅！

提摩太奧 有什么吩咐？

伯爵 你搗药的声音真叫人厌烦。

提摩太奧（繼續在搗）請原諒……

伯爵 我簡直看不下去了，我的头要裂开了。

提摩太奧（繼續搗，把药篩了一下，又搗）請原諒我，我馬上就要弄完了。

克勒斯比諾（一面工作，一面大笑）嗨，訶洛納多！

訶洛納多 克勒斯比諾師傅，什么事？

克勒斯比諾 （使勁地敲着鞋槌頭）伯爵先生不喜歡人敲出聲音來。

伯爵 真是太豈有此理！難道你們要這樣搞一上午嗎？

克勒斯比諾 鼎鼎大名的老爺，您沒有看見我在做活嗎？

伯爵 （生氣地）你在做什么活？

克勒斯比諾 我在修補您老人家的舊皮鞋呀！

伯爵 閉住你的嘴，你這個不知高低的東西！（繼續看書）

克勒斯比諾 （邊敲邊笑，同時提摩太奧也在搗藥。）訶洛納多！

伯爵 （坐在椅子上煩躁不安）我再也忍受不住了。

斯卡魏佐 （邊喊邊笑）莫拉吉奧！

莫拉吉奧 什么事，斯卡魏佐？

斯卡魏佐 （一面笑，一面嘲弄伯爵）請看伯爵。

莫拉吉奧 不要講，不要講，他究竟是一位紳士呀……

斯卡魏佐 一副寒酸相！

賈妮娜 （喊）莫拉吉奧！

莫拉吉奧 什么？

賈妮娜 斯卡魏佐剛才在講什么？

莫拉吉奧 沒有講什么，沒有講什么。你不要管，紡你的綫吧。

賈妮娜 我的這位哥哥真太不懂事！他總是拿這種態度來對待我。（傍白）我不知道什麼時候我才能出嫁。

(她在椅子上煩躁地動了一下，生氣地繼續紡綫。)

蘇三娜 什么事，賈妮娜？你有什么不称心的事情？

賈妮娜 啊，蘇三娜，你真想不到！我相信世界上再也沒有比我这位哥哥还要粗暴的人！

莫拉吉奧 随你說吧，我就是这个样子。你打算怎么样？只要我在管教你……

賈妮娜 管教我？嗨，我想你管不了多久了。(生氣地紡綫)

愛華里斯多 哎呀，怎么一回事儿？(對莫拉吉奧)你老是在虐待这个可憐的姑娘。(走近賈妮娜)可憐的孩子，她不應該受虐待呀。

賈妮娜 他老是我弄得火起來！

莫拉吉奧 你老是什么都想知道！

愛華里斯多 哎呀，哎呀，算了吧。

男爵 (對甘蒂達) 愛華里斯多真是一個熱心快腸的人。

甘蒂達 (絲毫無動於中) 是的，我也有這樣一種感覺。

吉爾特魯德 (對甘蒂達) 記住！不要只管批評別人，弄得把自己的事情都忘記了。

男爵 (傍白) 听！這就是我所說的一本正經；我真不受听。

克勒斯比諾 (一面工作，一面傍白) 可憐的賈妮娜！只要有一天她當了我的妻子，那個混蛋就再也不能虐待她了！

訶洛納多 (傍白) 对！为了把她从她的哥哥手里救出

来，我也要和她結婚。

爱华里斯多 （走近男爵）怎么样，男爵，我們走吧？

男爵 說老实话，今天上午我不大想去打猎。昨天有点
几累了……

爱华里斯多 随您的便吧。不过我一个人去，你贊成
嗎？

男爵 請便。（傍白）这正合我的心意。我可以趁机在
这位甘蒂达小姐身上碰碰我的运气。

爱华里斯多 莫拉吉奥！

莫拉吉奥 什么事，老爷？

爱华里斯多 狗餵饱了吧？

莫拉吉奥 餵饱了。

爱华里斯多 把猎枪拿来，我們走吧。

莫拉吉奥 馬上就来。請把它牵一下。（对賈妮娜）

賈妮娜 牵什么？

莫拉吉奥 牵这只猎狗，我一会就轉来。

賈妮娜 那末把它留在这几吧（把猎狗牵过来，摸撫它。

莫拉吉奥走进屋子里去。）

阿洛納多 （傍白）她真是一个心腸好的姑娘。我不知
道什么时候才能把她弄到手。

克勒斯比諾 （傍白）她撫摸得多么温柔啊！她既能对
狗如此，她对丈夫当然更能这样。

男爵 斯卡魏佐！

斯卡魏佐 （走过来）是，先生。

男爵 把这杆枪送到我的房間里去。

斯卡魏佐 是，老爷。（傍白）最低限度这位还有几个钱，人还慷慨。那位伯爵——完全是一个穷光蛋！

（把枪送进酒店里去）

爱华里斯多 （对男爵）您打算在这儿待一整天嗎？

男爵 是，我打算在酒店里休息休息。

爱华里斯多 希望您能定好午餐，我回来和您一道吃饭。

男爵 好极了，我等您就是了。（对吉尔特魯德和甘蒂达）太太小姐們，少陪了。（傍白）我得走开，免得引起别人的怀疑。（对訶洛納多）我要回到我的房里去，請你准备两个人的午饭。（走进去）

訶洛納多 是，知道了。

第二場

莫拉吉奧，爱华里斯多，以及前場人物。

莫拉吉奧 （拿着猎枪从屋子里走出来，接着就从賈妮娜手中把猎狗牵过去）我来了，老爷。（对爱华里斯多）我在等您。

爱华里斯多 （对莫拉吉奧）我們走吧。（对那两位妇女，同时拿起猎枪）太太小姐們，如果你們两位准許的話，我想去打一会儿猎，消遣消遣。

吉尔特魯德 請便，祝您愉快。

甘蒂达 祝您运气好，收获大。

爱华里斯多 （对甘蒂达，同时揷上枪和猎具。）只要你們
祝福我，我一定会碰到好运气。

甘蒂达 （对吉尔特鲁德）这位爱华里斯多先生真是一个
和蔼的人！

吉尔特鲁德 对，一点也不錯。既和蔼，又有礼貌。不
过，亲爱的姪女，如果你不能百分之百的了解一个
人，你就不要輕易去信任他。

甘蒂达 嬌嬌，您为什么要說这样的话呢？

吉尔特鲁德 （低声）因为現在是我應該說这样的话的时候
了。

甘蒂达 （低声）我覺得我沒有做出什么使您……

吉尔特鲁德 沒有，我并不是要責备你。不过我是提醒
你，好叫你永远象現在这样好。

甘蒂达 （徬白）唉，現在来提醒我已經迟了。我从来
沒有象現在这样墮入情网过。

爱华里斯多 （对莫拉吉奥）嗨，一切都准备好了；我們
走吧。（正要离去的时候又向这两位妇女致敬）請讓
我再向您們二位致敬一次。

吉尔特鲁德（站起来还礼）再見。

甘蒂达 （也同样站起来，碰着放在栏杆上的扇子，弄得它跌
落到地上。）

爱华里斯多 （把扇子撿起来）哎呀！

甘蒂达 沒有关系，沒有关系。

吉尔特鲁德 請不要劳神吧。

爱华里斯多 扇子跌坏了；我真过意不去。

甘蒂达 噢，没有关系，这是一把旧扇子。

爱华里斯多 不过它是因为我而跌坏了的。

吉尔特鲁德 请不要为这点事难过吧。

爱华里斯多 請准許我……（象是要拿着扇子走进屋里去的
样子）

吉尔特鲁德 请不要为这点事費腦筋吧。把它交給用人好了。（喊）托尼諾！

托尼諾 （对吉尔特鲁德）太太有什么事？

吉尔特鲁德 把这把扇子拿进去！

托尼諾 （向爱华里斯多要求）請交給我吧。

爱华里斯多 如果二位不讓我……那末我就交給你吧
……（把扇子交給托尼諾。托尼諾接过来，走进屋子里
去。）

甘蒂达 （对吉尔特鲁德）你看他感到多么难过，虽然只
不过是一把扇子跌坏了！

吉尔特鲁德 一个有教养的人自然会感到这样的。（傍白）
从这一点我可以看出来，她已經有了爱情。

第三場

托尼諾在平台上把扇子交还给兩位妇人。她們瞧了一眼，于是就把它修整了一下。

爱华里斯多、苏三娜以及前場的人物。

爱华里斯多（傍白）我真感到说不出的难过，这把扇子是因为我而弄坏了的。我得想想办法补偿这个损失。（低声地对苏三娜）苏三娜！

苏三娜 什么事，先生？

爱华里斯多 我有話和你講，我們到店里去吧。

苏三娜（站起来）好，請便吧。

爱华里斯多 莫拉吉奧。

莫拉吉奧 什么，老爺？

爱华里斯多 你先走吧。在树林外面等我，我馬上就来。（和苏三娜一道走进店里去）

莫拉吉奧 如果象这样把時間耽誤下去，我們恐怕只能弄到南瓜，猎不到野味了。（带着猎狗离去）

賈妮娜（紡綫；独白）我的哥哥总算是走了，謝天謝地！現在我得找机会和克勒斯比諾說几句话。不过有那个訶洛納多在旁边还是不方便。他老是釘着我不放，我真不能忍受。

伯爵（看書）哎呀，哎呀，真美，美极了！真美，吉尔特魯德太太。

克勒斯比諾 有什么东西这样美，伯爵老爺？

伯爵 关你什么事？你这个糊涂蛋，你知道什么？

克勒斯比諾（使勁地敲着槌头。傍白）我可以打賭，我知道的东西不会比您少。

吉尔特魯德 您找我有什么事，伯爵先生？

伯爵 您是一位聪明的太太，您應該听听我剛才看的那

本書——真是一本杰作。

吉尔特魯德 有关历史的著作嗎？

伯爵 （輕蔑地）嗨！

吉尔特魯德 有关哲学的論文嗎？

伯爵 （如上）嗨！

吉尔特魯德 一首美丽的詩嗎？

伯爵 （如上）不是。

吉尔特魯德 那末是什么呢？

伯爵 一篇稀有的、了不起的东西。是从法文譯出来的。是一篇短故事——也就是俗話所說的一篇寓言。

克勒斯比諾（使勁地敲，傍白）見他的鬼！一篇寓言！稀有的！了不起的！

吉尔特魯德 是一篇伊索寓言嗎？

伯爵 不是。

吉尔特魯德 是一篇拉丰丹先生写的寓言嗎？

伯爵 我不知道作者的名字，不过这没有什么关系。您願意听嗎？

吉尔特魯德 我一定会感到兴趣。

伯爵 那末請等着吧。（查記号）地方忘記了。我馬上就找出来。

甘蒂达 （对吉尔特魯德）您素来是一个喜欢讀好書的人，为什么您現在要听一些无聊的寓言呢？

吉尔特魯德 为什么不听呢？只要它們写得有道理，那

末它們就可以起教育作用，也可以消遣。

伯爵 嗨，总算找到了。請听吧……

克勒斯比諾（使勁地敲。傍白）見他的鬼，他要唸寓言給大家听！

伯爵（对克勒斯比諾）糟糕，你又敲起来了嗎？

克勒斯比諾（对伯爵。繼續敲）难道您不願意我把后跟釘上去嗎？

提摩太奧（回到他的搗藥罐旁边来，繼續研和搗）

伯爵 又有另外一个混蛋搗起来了。（对提摩太奧）难道你没有一个完結的时候嗎？

提摩太奧（搗）老爺，这是我的职业呀。

伯爵（对吉尔特魯德）請听吧。“从前有一位絕美的姑娘……”（对提摩太奧）不过請你輕一点，要不然就請你到別的地方去搗吧。

提摩太奧（搗）老爺，請原諒我。我付过租錢，我也找不到比这还更好的地方。

伯爵 嗨，請你和你这个倒霉的搗藥罐一起滾蛋吧。我唸不下去了。我再也忍受不下去了。吉尔特魯德太太，我到您的屋子里去吧。您将会听到，这是一篇多么美妙、多么新奇的东西！（把書閣上，走进吉尔特魯德的屋子里去。）

吉尔特魯德 的确，这位藥店老板真有点太勤快了。

（对甘蒂达）我們进去招待伯爵先生吧。

甘蒂达 您进去吧，您知道我是不大喜欢听寓言的。

吉尔特魯德 没有关系。进去吧，这是礼貌呀。

甘蒂达 （輕蔑地）这位伯爵先生，真是！

吉尔特魯德 亲爱的姪女，如果你想别人尊敬你，那末
你就得尊敬别人。我們走吧。

甘蒂达 （站起来，准备走）好吧，好吧，照您的意思办
吧。

第 四 場

爱华里斯多和苏三娜从店里走出来。

甘蒂达、苏三娜和前場人物。

甘蒂达 （朝后面望。独白）怎的！爱华里斯多先生还
在这儿！他没有去打猎嗎？他为什么不去，我倒很想
知道个究竟呢。

苏三娜 （对爱华里斯多）您没有什么理由可以埋怨我，
因为我叫您以最低的价錢得到了这把扇子。

爱华里斯多 （傍白）甘蒂达小姐已經不在这儿了！
——我真不好意思，再沒有比这更好的东西了嗎？

苏三娜 再沒有了。好也吧，坏也吧，再沒有了：这把
扇子是我店里剩下來的最后一把扇子。

爱华里斯多 好吧，我把它买下来吧。

苏三娜 （笑）我想您大概是买它作为一件礼物吧。

爱华里斯多 当然的咯，我不是买給自己用的。